

---

Научная статья

УДК 811.352.3

DOI: 10.31007/2306-5826-2023-1-56-47-55

**Е-XX-НЭ ЛІЭЩИГЪУЭМ И ЕТУАНЭ ІЫХЬЭМ  
АДЫГЭ ЛЕКСИКОГРАФИЕМ ИГЪУЭТА ЗЫУЖЬЫНЫГЪЭР  
(1977–1999 гъэхэр)**

*АфІэунэ Анджелэ Анэтолэ инхьу*

Гуманитар къэхутэныгъэхэмкІэ институт – Федеральнэ къэрал бюджет шІэныгъэ ІуэхушІапІэ «Урысейм шІэныгъэхэмкІэ и академием и Къэбэрдей-Балъкъэр шІэныгъэ центр» Федеральнэ шІэныгъэ центрым» и филиал, Къэбэрдей-Балъкъэр республикэ, Налшык къалэ, Урысей, martazei@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7560-6985>

© АфІэунэ А.А., 2023

**Аннотацэ.** Статьям е-XX-нэ лІэщыгъуэм и етуанэ Іыхьэм кыдэкІа адыгэбзэ псалъалъэхэр шызэпкърыхаш. Лэжыгъэм кышыгыгъэлъэгъуар къэхутэныгъэм и етуанэ Іыхьэрщ. Псалъалъэхэм я теплъэр, я ухуэкІэр, зэрызэщхьэщыкІ лІэужьыгъуэхэр, щхьэхуэныгъэ, ехьулІэныгъэ яІэхэр, ахэр адыгэ бзэщІэныгъэми еджэныгъэми щхьэпэ зэрахуэхуэныр шыубзыхуаш. Къэхутэныгъэм и мурад нэхьыщхьэр – 1977 гъэм шыщІэдзауэ 1999 гъэм нэс кыдэкІа псалъалъэхэр кызызэщІэгуауэ абыхэм тетхыкынырщ, я мыхьэнэр зэхэгъэкІынырщ.

ЩІэуэ лэжыгъэм хэлъыр – адыгэбзэкІи урысыбзэкІи мы темэм теухуа тхыгъэ хэха зэрышымыІэм кыхэкІкІэ мыпхуэдэ зэпкърыхыныгъэм япэ дыдэу зызэрапщытарщ. Абы нэмыщкІи нэхьыщхьэ дыдэу тхыгъэм хэлъхэм ящыщщ филологие шІэныгъэхэмкІэ доктор БищІо Б.Ч. адыгэбзэм хузэхилъхьа бзэщІэныгъэ фІэщыгъэщІэщІэхэр шІэныгъэ дунейм хэгъэхэныр.

Статьям кышыгыгъэсэбэпащ бзэщІэныгъэ къэхутэныгъэ методхуэ кІэлъыплъыныгъэ, тетхыкыныгъэ, зэхэхуныгъэ, ззыгъапщэ-зэпэзыгъуэв зэпкърыхыныгъэхэр.

Къэхутэныгъэм кырикІуахэр шыхьэт тохъуэ адыгэбзэр лъабжъэ зыхуэхьуа псалъалъэ зэмылІэужьыгъуэ куэд дунейм кызырэгъэхэр (ззыдзэкІ, мыхьэнэгъэнахуэ, этимологие, псалъафэ, зэмыхьэнэгъу, н.); псалъащхьалъэр кызызгъэпэщын папщІэ кыгъэсэбэпа хьуащ ипэкІэ кыдэкІа псалъалъэхэр, зэхуэхьэсауэ щыІэ картотекэхэр, ІуэрыІуатэр, художественнэ литературэр, н. Лэжыгъэм шыубзыхуаш статьям шызэпкърыха псалъалъэхэр лексикографие кыдэкІыгъэхэм кыхуагъуэв хабзэхэм зэрыхуэкІуэр, адыгэ бзэщІэныгъэм зегъэужьын щхьэкІэ мыхьэнэшхуэ зэриІэр, абы кыхэкІкІи, шэч хэмылъу, урысыбзэри адыгэбзэри фІыуэ зэрызэрагъэщІэфын Іуэхугъуэм, кыщчинэмыщІауэ бзэр нэхь шэрыуэ, къулей хьуным зэрытелэжьэнур.

**Зэрыгуаизэн псалъэхэр:** адыгэбзэ, грамматикэ, лексикографие, псалъалъэ, гуэшыныгъэ

**Цитатэ кызырэхэпхыну:** АфІэунэ А.А. Е-XX-нэ лІэщыгъуэм и етуанэ Іыхьэм адыгэ лексикографием игъуэта зыужьыныгъэр (1977–1999 гъэхэр) // Вестник КБИГИ. 2023. № 1 (56). С. 47–55. DOI: 10.31007/2306-5826-2023-1-56-47-55

Original article

**ONTOGENESIS OF ADIGE LEXICOGRAPHY  
IN THE SECOND HALF OF THE XX CENTURY  
(1977–1999)**

*Angela A. Afaunova*

Institute for the Humanities Research – Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment «Federal Scientific Center «Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences», Nalchik, Russia, martazei@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7560-6985>

© А.А. Афаунова, 2023

**Abstract.** The article analyzes the dictionaries of the Kabardino-Circassian language published in the second half of the 20th century. This paper presents the second part of the study. It describes the structural, content, typical features of dictionaries, determines their merits, evaluates their usefulness both for scientific activity and for the general educational process. The main goal of the work is to collect all the dictionaries of the Kabardino-Circassian language published in the period from 1977 to 1999, to give a general overview, analyze and determine their meaning.

The novelty of the work is determined by the fact that this kind of research is carried out for the first time. There are no in-depth studies on the topic either in Kabardino-Circassian or in Russian. Also, one of the main innovations is the introduction into scientific circulation of the linguistic terms of the Adyghe languages, developed by the doctor of philological sciences Bizhoyev B.Ch.

The work used such methods of philological research as methods of observation, description, analysis and comparative method.

With the help of the results of the study, the following conclusions can be drawn: on the basis of the Kabardino-Circassian language, a large number of dictionaries have been published: translation, explanatory, etymological, phraseological, synonymous, etc.; to form the dictionary, previously published dictionaries, collected card indexes, folklore materials, works of art, etc. are used. It is proved that the analyzed books meet all the requirements for lexicographic publications, that they are of great importance for the development of Adyghe grammar, thus, undoubtedly, will serve as a good help for better assimilation of both the Kabardino-Circassian and Russian languages, as well as for enrichment and expansion vocabulary.

**Keywords:** Kabardino-Circassian language, grammar, lexicography, dictionary, typology

**For citation:** Afaunova A.A. Ontogeny of Adyghe lexicography in the second half of the XXth century (1977–1999). Vestnik KBIGI = KVINR Bulletin. 2023; 1 (56): 47–55. (In Kabardino-Circassian). DOI: 10.31007/2306-5826-2023-1-56-47-55

Научная статья

## ОНТОГЕНЕЗ АДЫГСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XX ВЕКА (1977–1999 гг.)

*Анжела Анатольевна Афаунова*

Институт гуманитарных исследований – филиал Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук», Нальчик, Россия, martazei@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7560-6985>

© А.А. Афаунова, 2023

**Аннотация.** В статье подвергаются анализу словари кабардино-черкесского языка, изданные во второй половине XX века. В предлагаемой работе представлена вторая часть исследования. Здесь описываются структурные, содержательные, типовые особенности словарей, определяются их достоинства, оценивается их польза как для научной деятельности, так и для общеобразовательного процесса. Главная цель работы – собрать все словари кабардино-черкесского языка, изданные в период с 1977 г. по 1999 г., дать общий обзор, проанализировать и определить их значение.

Новизна работы определяется тем, что такого рода исследование проводится впервые. Глубоких исследований по теме ни на кабардино-черкесском, ни на русском языках не существует. Также одним из главных новшеств является введение в научный оборот лингвистических терминов адыгских языков, разработанных доктором филологических наук Бижоевым Б.Ч.

В работе были использованы такие методы филологических исследований как наблюдение, описание, анализ и сравнительно-сопоставительный метод.

С помощью полученных результатов можно сделать следующие выводы: на основе кабардино-черкесского языка опубликовано большое количество словарей (переводных, толковых, этимологических, фразеологических, синонимических и т.д.); для формирования словника использовались ранее изданные словари, собранные картотеки, фольклорные материалы, художественные произведения и т.п. Доказано, что проанализированные книги соответствуют всем требованиям, предъявляемым к лексикографическим изданиям, что они имеют огромное значение для развития адыгской грамматики, тем самым, бесспорно, послужат хорошим подспорьем для лучшего усвоения как кабардино-черкесского, так и русского языка, также для обогащения и расширения словарного запаса.

**Ключевые слова:** кабардино-черкесский язык, грамматика, лексикография, словарь, типологизация

**Для цитирования:** Афнауова А.А. Онтогенез адыгской лексикографии во второй половине XX века (1977–1999 гг.) // Вестник КБИГИ. 2023. № 1 (56). С. 47–55. DOI: 10.31007/2306-5826-2023-1-56-47-55

Е-XX-нэ лэщыгъуэм и етІуанэ Іыхъэм адыгэ лексикографием нэгъуэщІ лъэныкъуэхэмкІэ зеужь. Псалъэм папщІэ, этимологии къэхутэныгъэм и ефІэкІуэныгъэм щэдзапІэ хуохъур 50 гъэхэр. Адыгэбзэм этимологии псалъалъэ къэгъэщыным щэныгъэм дежкІэ мыхъэнэшхуэ зэриІэр шэчыншэт. Ипэм къыдэкІа лэжыгъэхэм нэгъэсауэ бзэм и тхыдэм и лъэныкъуэ псори щызэпкърыха хъуауэ пхужыІэнутэкъым. Псалъалъэм къалэн нэхъыщхъэу къыхуэувыр псалъэ къэсыху и мыхъэнэкІи, и ухуэкІэкІи, лъабжъэ хуэхъуамкІи, зыужыныгъэ игъуэтамкІи, зэрызэхэт ІыхъэкІи, къызыхэкІакІи убзыхунырщ, ахэр бзэ зэльэпкъэгъухэм елытынырщ, кавказыбзэхэм зэблагъагъэ яІэхэр гъэнэІуэнырщ.

А псом къыхэкІкІэ, **Шагъыр І.Къ.** томитІ хъу и «**Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков**» [Шагиров 1977] псалъалъэм и къыдэкІыныгъэр кавказ бзэщІэныгъэм папщІэ мыхъэнэ ин зиІэ Іуэхугъуэ хъуащ. Псалъалъэр дунейм къытехъэн ипэ авторым илгъэс 25-м нэблагъэкІэ кавказыбзэ лексикэр джынымкІэ лэжыгъэшхуэ иригъэкІуэкІащ. Адыгэбзэхэм я фонетикэ, бзэхабзэ, лексикэ, зэзыгъапщэ-тхыдэ къэхутэныгъэхэр мымащІэу щыІэ пэтми, адыгэбзэ этимологии зэпкърыхыныгъэ куу, мыхъэнэгъэнахуэ, зэльыт, тхыдэ, щІыпІэбзэ псалъалъэ щызхэр зэрыщымыІэм лэжыгъэр икъукІэ гугъу ищІырт. А псом емылгытауэ, Шагъырым хузэфІэкІащ этимологии псалъалъэхэм къыхуагъэув къалэнхэр нэсу игъэзэщІэн.

Мы тхылъым щызэхуэхъэсащ абхъаз-адыгэбзэхэм я макъ зэхушытыкІэхэр, зэщхыныгъэхэр. Шагъыр Іэмин и псалъалъэм япэ шригъэщаш иджырей адыгэбзэм и псалъэ нэхъ къагъэсэбпхэмрэ бзэм япэхэм къыхыхъа псалъэхэмрэ этимологии и лъэныкъуэкІэ зэпкърыхыныр.

Псалъалъэр тхылгытІу гуэшащ. Япэрейм хиубыдащ Хэзыгъэгъуазэр, тегъэщІапІэхэмрэ гъэкІэщІа псалъэхэмрэ я списокэр, А-Н тхыпкъхэмкІэ къыщІидзэ псалъэ 986-м я зэхэуныгъэр. Хэзыгъэгъуазэр щхъэхуэу къапщтэмэ, этимологием теуха теории лэжыгъэ кІэщІ хъуащ, этимологии къэхутэныгъэм и Іэмалхэр, и къалэнхэр щызэпкърыхауэ, этимологии псалъалъэ гъэхъэзырыным хуэзышэ лэжыгъэхэр щыубзыхуауэ. ЕтІуанэ Іыхъэм П-І-хэмкІэ къригъажъэ жыІэгъуэ 564-р, гъуазэхэр хэхуащ.

Псалъалъэр нэхъыбэу ухуащ адыгэздаибзэм и материалым ипкъ иткІэ. Ауэ авторым къыхигъэщыну хэтщ къэбэрдей-шэрджэсыбзэмрэ кІахэбзэмрэ я лексикэ зэщхъыщыкІыныгъэхэр. Апхуэдэу тхылъым хыбогъуатэ зы бзэм фІэкІа къыщамыгъэсэбп жыІэгъуэхэри, адыгэбзэхэм зэхуэмыдэныгъэ гуэрхэр зиІэ лексемэхэри, псалъэщІ лъабжъэгъусэхэри. БзитІми я мыхъэнэкІэ щызэтемыхуэ лексемэхэр генетикэ принципкІэ зэкІэлъыхъащ, зи къэхъукІэкІэ зэщхъ псалъэхэр, къаІуатэ гурыІуэгъуэ емылгытауэ, зы псалъалъэ статьям хегъэхъэ. Лексемэм

мыхьэниТ е нэхьыбэ илэу ар бзитми щызэтемыхуэмэ, ахэр псалъашхьэм кышщыгьэлъэгъуащ, бзэ зыхэтэр (*кьэб.*, *адыг.*) тхыхьхэм дэту кыхуэхьауэ.

Псалъашхьальэр нэхьыбэу зэхэгъуащ адыгэхэм я зэдай псалъэхэмкIэ; щыпIэбзэхэмрэ псэлъэкIэхэмрэ кышщыгьэсэбэпар этимологиие, зыгъэнахуэ Iыхьэхэрщ. Адыгэбзэхэм я жьIэгъуэхэр кьэпсэлъыкIэкIэ зэтемыхуэмэ, псалъашхьэм лIэужьыгъуитIри кышщыхьащ, кьэбэрдей-шэрджэс жьIэкIэр япэ иту, итхьа IушэкIэ (/) зэпэщIэхуауэ. КьэпсэлъыкIэ зэтемыхуэхэр тхыхьхэм дэмыт *кьэб.*, *адыг.* дамыгъэхэмкIэ кьэгъэлъэгъуащ.

Псалъалъэ статьям кышщыхьащ псалъэм и псалъэщI-этимологиие кьэхутэныгьэхэр. Инэхьыбэм авторым ахэр абхъаз-адыгэбзэхэм япкь иткIэ зэпкьрех.

Куэдрэ урохьэлIэ псалъэр бзэ зIыхьыхьэмэ Iыхьлагъ зэхуимыIэхэмэ кышщагьэсэбэпу. Шагьырым ахэр кыгьэлъэгъуэнри фIэкьабылщ, сэбэпынагъ абы зэрыхэлъри кыхьхэгъэщыпхьэщ.

Этимологиие псалъалъэм кызэщIеубыдэ 1500-м нэблагъэ адыгэ жьIэгъуэхэм я зэпкьрыхыныгьэхэр. Абхъаз-адыгэбзэхэм кышщынэмыщIауэ Шагьыр I.Кь. псалъэ кыхыхьахэм щатетхыхькIэ кьегъэсэбэп тырку, индоевропей, хьэрып, шэшэн, дагыстэн, куржы, н. бзэхэр.

Тхылъым псалъэ лъэпкыгъуэхэм ящыщу нэхьыбэу цIэхэр щызэпкьрыха хьуащ. Статъхэр щIэныгьэлI щхьэхуэхэм я жьIэгъуэхэмкIэ зэхэгъуащ, зым жьIэр адрейм кыпищэу. Абы кыхьхэкIкIи псалъалъэ статья кьэсыху зэпкьрыхыныгьэ закьуэ мыхьуу жэуапылъэщ, сыт хуэдэ лэжыгьэхэм мы жьIэгъуэм теухуауэ кьэхутэныгьэ шрагъэкIуэкIами наIуэ кьищIу. Ахэр зэкIэлъыкIуэкIэ щхьэхуэ яIэу, кIэщIу, ауэ купщIафIэу, гурыIуэгъуафIэу зэхэтщ, дауикI, езы авторми и еплъыкIэхэри ядэщIыгъуш.

Зэзыгъапщэ-зэпэзыгъэуэ Iэмал зэпкьрыхыныгьэм и фIыгъэкIэ авторым кьепщытэф нэгъуэщIыбзэхэм кышщагьэсэбэп адыгэбзэ псалъэхэр. Апхуэдэу адыгэбзэм и лъэужьыр Шагьырым кышщигъуэтащ абхъаз, абазэ, осетин, нэгъуей, кьэршей, балъкьэр, н. бзэхэм. Языныкьуэхэм деж кьэхутаIуэм зыхуегъазэ бзэщIыб Iэмалхэм, жьIэгъуэ гуэрхэм щыхьэт техьуэн е пцIыр кышщIигъэщын папщIэ.

Адыгэбзэхэр куууэ, Iэзэу зэрищIэм, бзэкIэ ди Iыхьыхьэм фIуэу зэрашщыгъуазэм, этимологиие кьэхутэныгьэ Iэмалхэм зэрыхуэшэрыуэм я фIыгъэкIэ Шагьырым хузэфIэкIащ адыгэ бзэщIэныгьэ кьудей мыхьуу, кавказыбзэхэмэ, индоевропейбзэхэмэ этимологиие кьэхутэныгьэ щезыгъэкIуэкIэхэм дежкIи мыхьэнэшхуэ зиIэ лэжыгьэ купщIафIэ игъэхьэзырын.

1980 гьэм **Сыкьун Хь.** кьыдигъэкIа «Адыгэбзэм и псалъалъэ кьызэгъэдзэкIар» («Обратный словарь кабардино-черкесского языка») [Сыкьун 1980] адрей псалъалъэ лIэужьыгъуэхэм кьашхьэщокI и ухуэкIэкIи, и зэхэлъыкIэкIи. Тхылъым лъабжьэ хуэхьуащ автор гупым адыгэбзэм хузэхалъхьа «Кьэбэрдей-урыс псалъалъэ»-р [Апажэ, Багъ, н. 1957], Зэхьуэхьу Лиуан и «Орфографическэ псалъалъэ»-р [Захохов 1967], «ЩоджэнцIыкIу Алий и псалъалъэ»-р [Зэхьуэхьу 1975]. Мыр, иджырей адыгэбзэм щызекIуэ жьIэгъуэ псори кьызэщIимыубыдэмэ, литературэбзэм тещIыхьауэ зэрыщытым кыхьхэкIкIэ щхьэпэщ.

Псалъалъэ кьызэгъэдзэкIам и кьалэн нэхьыщхьэр теплэ хэха илэу – псалъэм и кIэмкIэ кышщыщIэдзауэ тхыпкыльэкIэ зэрызэкIэлъыкIуэм хуэдэу – щIэджыкIаIуэм адыгэбзэм и лексикэр бгъэдэлъхьэнырщ. Апхуэдэ лэжыгьэм псалъэщI лъабжьэгъусэхэр нэхь зэхуэхьэса, кыхьхэгъэбелджылыкIа щохьу, псалъэ кьэхьуекIэ Iэмалхэри еубзыху. Гу лъытапхьэщ псалъэщI, псалъэхьуэж лъабжьэгъусэхэр бзэм кьызэрыщыкIуэ мардэр гьэбелджылынымкIэ псалъалъэ кьызэгъэдзэкIам мыхьэнэ зэриIэм.

Адыгэ литературэбзэм и псалъалъэ кьызэгъэдзэкIам хыхьэ псалъэхэр зэрызэкIэлъыкIам кьегъэлъагъуэ псалъэм и кIэм кышщыкIуэнкIэ хьу макьхэр

зыхуэдэр. Материалым кызыригъэлабгъуэмкIэ, адыгэбзэм и тхыпкыльгъэм хэт тхыпкы псори псалъэкIэм кыщокIуэр (нэгъуэщIыбзэхэм щыщу адыгэбзэм кыщагъэсэбэпхэр хэгъэлауэ – к, э, ю, ё, щ), ауэ абыхэм псалъэ бжыгъэ кызыщIаубыдэр зэтхуэркыым. Псалъальгъэм ихуа псалъэ мин 17-мрэ 160-м щыщу мини 5-рэ 593-р макъзешэкIэ, мин 11-рэ 567-р макъ дэкуашэкIэ еух.

Псалъальгъэм кыщыхъащ псалъэужь морфемэхэм я къэгъэсэбэпыкIэ мардэр, псалъэужьыр зэхуэщIауэ (макъ дэкуашэхэр зы хэрф, хэрфитI, щы, пIы хууэ) кыщыкIуэ елытауэ лырыхэм кыщыгъэлыгъуащ.

Адыгэбзэм и кызыгъэдзэкIа псалъальгъэр къахуэщхьэпэнууц тхакIуэхэм, усакIуэхэм, телевиденэм, радиом и лэжыакIуэхэм, еджапIэм щеджэхэм, щезыгъаджэхэм, лексикографием, кавказыбзэхэм елэжь щIэныгъэлIхэм, рифмэ зэхэльхьэкIэм дихьэххэм.

1984 гъэм Черкесск кыщыдэкIащ «**Общественно-политическэ терминологиюмкIэ урыс-къэбэрдей-шэрджэс псалъальгъэ**»-р [Братов, Мамхегов, Темырова 1984]. Ар зэхэгъэувэным елэжьащ **Брат Хь.С., Мамхэгъ Д.Ю., Темыр Р.Хь.** Тхылым и редактор нэхыщхьэр Брат Хьэсинщ.

Мыр нэхыбэрэ къапсэль цIыхубэ-политикэ мыхьэнэ зиIэ фIэщыгъэцIэхэр адыгэбзэкIэ зэдзэкIауэ нэхь щызу уи пашхьэ кызыльхьэ япэрей кыдэкIыгъэщ.

Псалъальгъэ зэхэльхьэкIэ хабзэ нэхыщхьэм тету псалъальгъэ статьяхэр (фIэщыгъэмрэ абы и зэдзэкIынымкIэ материалымрэ) тхыпкыльгъэкIэ зэкIэлыхьащ. ФIэщыгъэ зэхэтхэм я япэрей псалъэм и къэгъэщIапIэхэмкIэ увыпIэ ират. ГьэкIэщIа терминхэм я фIэщыгъэцIэ псор, е псалъэ зыбжанэу зэхэт терминым и гьэкIэщIа лэужыгъуэр тхыхьхэм дэту къокIуэ. Мыхьэнэбэ псалъэхэм цIыхубэ-политикэ темэм емыкIуалIэ я мыхьэнэхэр псалъальгъэм кыщахьыркыым. Псалъащхьэ хьуар и закъуэу къамыгъэсэбэпмэ, тIуанитI нэужыым ар зи гъусэу къапсэль жыIэгъуэ псор кыкIэлыокIуэ. IукIэзэщхь псалъэхэр статья щхьэхуэу къокIуэ, рим бжыгъэкIэ зэщхьэщыхауэ. Псалъащхьэм и мыхьэнэ нэхыщхьэмрэ терминым и гурыуэгъуэмрэ зетемыхуэмэ, ахэр тIуанитIкIэ зэпэщIэхаш. Урысыбзэм куэд бжыгъэ иIэу фIэкIа кымыгъэсэбэп жыIэгъуэхэр адыгэбзэкIэ закъуэ бжыгъэу зэрадзэкI; урысыбзэм кызыщIэзыкъуэ мыхьэнэ щилэ жыIэгъуэм адыгэбзэм куэд бжыгъэ гъэпсыкIэ щегъуэт.

Псалъальгъэм и гуэдзэным кыщокIуэ СССР-м, РСФСР-м къэрал, лъэпкы ухуэкIэ, СССР-м, РСФСР-м, Ставрополь крайм, Къэрэшей-Шэрджэс автономнэ областым я администрацэ-щIыпIэ гуэшыкIэм, КПСС-м, СССР-м я унафэщI IэнагIэхэм, министерствэхэм, къэрал комитетхэм, орденхэм, медалхэм, профсоюзым, комсомолым, махуэшхуэхэм, н.кь. зэреджэ фIэщыгъэхэр.

**Емуз А.Гъу.** 1986 гъэм кыдыгъэкIа и «**Англо-кабардино-русский фразеологический словарь**»-р адрей псалъафэ псалъальгъэхэм къащхьэщызыгъэкIыр инджылызыбзэ, адыгэбзэ, урысыбзэхэр зэгъусэу кызырыгъэсэбэпарщ [Емузов 1986]. Мыбы и къалэн нэхыщхьэр хамэбзэхэр еджакIуэхэм нэхь кууэ яджынымкIэ щIэгъэкъуэн хьунырщ. Авторыр хущIэкъуащ псалъальгъэр нэхь убгъуа, еджакIуэхэм нэхь тыншу къагъэсэбэпыф зэрищыным. Псалъальгъэм псалъафэ занэу 4200-м щIигъу инджылызыбзэкIэ итщ, ахэр урысыбзэрэ адыгэбзэкIэ зэдзэкIыжаш. Абы кыщынэмыщIауэ псалъальгъэм хыхьащ псалъэжхэр, жыIэгъуэхэр, жьы хьуа псалъэхэр, мащIэрэ фIэкIа бзэм кыыхэмыхуэж псалъэхэр.

Лэжыгъэр школхэм, еджапIэ ищхьэхэм, курыт IэщIагъэ къозытхэм щеджэ студентхэм, тэрмэшхэм, егъэджакIуэхэм, къэхутэныгъэ езыгъэкIуэкI бзэщIэныгъэлIхэм, бзэхэр ззыгъэщIэну хуейхэм гъуазэ яхуэхьуноуц.

Псалъальгъэм и зэхэльыкIэм укIэлъыплъмэ, псалъафэ занэхэм псалъэ пажэр кыыхэгъэщауэ щызэкIэлыхьащ. Псалъэ зэпхар псалъэ нэхыщхьытIу зэхэльмэ, япэ ит псалъэм и лъабжьэм щIэту къэхьащ. Занэ дапщэ псалъальгъэм итми, ахэр хэрфкIэ зэкIэлыкIуэу кыщыгъэлыгъуащ. Псалъафэ занэ лэужыгъуэ зиIэхэм

ар кьабгъурытщ, тхыхькIэ зэхуэщIауэ. Мыхьэнэ зыбжанэ иIэмэ, ар хьэрып хьэрфкIэ тхыхьхэм дэту кьэгъэлъэгъуаш, е тIуанэрэ IуантIэкIэ кыхьэгъэщаш. Псалъафэхэр зы стилистикэ категорэм хиубыдэмэ, ар кьэгъэлъэгъуаш (жы хьуами, жьэрыуатэбзэм). Е ахэр зы бзэ гуэрэм епхамэ, гьэнэхуаш (*амер., шотл., н.*). Тхыхь пIимэхэм дэтщ псалъафэ занэхэр кыздикIахэр. ДэщIыгуныгыэхэмрэ гурыуэныгыэхэмрэ урысыбзэкIэ и гьусэщ. Псалъафэхэр шапхьэншэщ.

Лэжьыгъэм и кыщхьэщыкIыныгыэхэм ящыщщ, тхылыыр инджылызыбзэкIэ, урысыбзэкIэ, адыгэбзэкIэ зэрытхам кыхьэкIкIэ, бзищми тегъэпсыхьа гьуазэхэр зэрыдэщIыгъур: адыгэбзэ – инджылызыбзэ, адыгэбзэ – урысыбзэ.

**Къармокъуэ Хь.Гьу., Гуртуев С.С.** сымэ бзэ куэд псалъальэхэм я бжыгъэм хагъэхуаш 1992 гъэм кыдагъэкIа «**Краткий русско-кабардинско-балкарский словарь**»-мкIэ [Кармоков, Гуртуев 1992]. Абы ихуаш 6000-м нэблагъэ урысыбзэ жыIэгъуэхэр, мыр дэIэпыкъуэгъу хьунуш бзитI-бзищ зэпэдзыж псалъальэ шагъэхьэзыркIэ, кыщагъэсэбэпкIэ. Псалъальэм хыхьаш махуэ кьэсыху кьапсэлъ, нэхь кьагъэсэбэпрей псалъэхэр. Абыхэм кыхьухьар я мыхьэнэ нэхьыщхьэрщ, зыгъэбелджылы дамыгъи ядэщIыгъукъым.

Псалъэхэм я зэкIэлъыхьыкIэ хьуар мыраш: зыр зым и лъабжьэ щIэту япэщIыкIэ урысыбзэр, итIанэ адыгэбзэр, иужькIэ балъкьэрыбзэр. Адыгэ псалъэмрэ балъкьэр псалъэмрэ гьэнэхуаш *к.* (кьэбэрдей), *б.* (балъкьэр.) тхьэбзэхэмкIэ.

Урысыбзэр лъэпкъ зэхуаку зэпыщIэныгъэ Iэмалу зэрыщытым кыхьэкIкIэ, адыгэбзэм хэмылфыхьу кьэнакъым: бзэр нэхь игъэбатэу урыс псалъэ куэд, е урысыбзэм и фIыгъэкIэ нэгъуэщIыбзэхэм я жыIэгъуэхэр адыгэбзэм кьышташ. Псалъэ гуэрхэм я мыхьэнэ бжыгъэм хэхьуаш, псалъэщIэхэр кьэунэхуаш. А псом япкъ иткIэ тэрмэш лэжьыгъэр егъэфIэкIуэнымкIэ нэхь пажэу кьалыгтэ хьуаш урысыбзэм и мардэ псори нэгъэсауэ кьэщтэныр. Абы толажьэ еджапIэхэм папщIэ кыдагъэкI урыс-адыгэ псалъальэхэр икIи мыбы апхуэдэ ухуэкIэ щIратари араш, еджакIуэхэм дэIэпыкъуэгъу яхуэхьун мурадкIэ.

1997 гъэм **Дзыгъуанэ Р., Шэру Н.** сымэ я къарукIэ гьэхьэзыра хьуаш «**Адыгэбзэм и синонимхэм я псалъальэ**»-р [Дзыгъуанэ, Шэру 1997]. Мыбы тхыльеджэхэм кыщагъуэтынуш 750-м щIигъу зэмыхьэнэгъу гупхэр. Ахэр я псалъэ пажэм елытауэ тхыпкъыльэкIэ зэкIэлъыхьаш. Псалъальэм бзэм и шэрыуагъыр, и зэфIэкIыр кыгъэлъэгъуэнур и кьалэнщ, икIи зэмыхьэнэгъу Iэрамэхэр бзэр зэфэзэщу зэрыщымытым, зэрыкъулейм, IукIэ дахэ зэриIэм щыхьэт тохьуэ.

КьыдэкIыгъуэр зэхэзылхьэхэм кьагъэсэбэпащ Кьэбэрдей-Балъкьэр щIэныгъэ-кьэхутакуэ интститутым адыгэбзэмкIэ и къудамэм и лэжьакIуэхэм зэхуахьэса картотекэр, шапхьэ яхуэхьуаш ипэкIэ кьыдэкIауэ щыгта зэмыхьэнэгъу псалъальэхэр, апхуэдэуи нобэррей бзэщIэныгъэм и бгъэдыхьэкIэхэри Iуэхум кыхьалыташ.

Псалъальэм и зэхэлыкIэ хьуар мыпхуэдэщ: япэрауэ, зи мыхьэнэкIэ зэхуэкIуэ псалъэ гупыр зэхуахьэсащ, абыхэм мыхьэнэхэр нэхь кызэщIэзыубыдэ, нэхь кьагъэсэбэпырей пажэр кыхьагъэбелджылыкIащ, ар псалъашхьэу япэ иту, и мыхьэгъу псалъэхэр кыкIэлъыкIуэу зэкIэлъыхьаш; етIуанэрауэ, гуп зэхыхьэм щыщ псоми я мыхьэнэкIэ я нэщэнэр щыгъэнэхуаш; ещанэрауэ, псалъэ кьэс я мыхьэнэр наIуэ, гурыуэгъуэ зыщI шапхьэхэр кыхьухьаш. Жьы хьуа, кызырыгуэкI, гуемыIу, щIыпIэбзэ псалъэхэр абыхэм хуэкIуэ тхьэбзэхэмкIэ гъэбелджылаш. IукIэзэщхь псалъэхэр рим бжыгъэкIэ, мыхьэнэбэ псалъэхэр хьэрып бжыгъэкIэ зэхэгъэкIащ.

Псалъальэр нэхьыбэу зыхуэгъэпсар еджакIуэхэрщ: ар дэIэпыкъуэгъу хьунуш я бзэм зегъэужьынымкIэ, я гупсысэр псалъэ зэмылIэужьыгъуэхэмкIэ кьаIуэтэфу егъэсэнымкIэ. КьыщинэмыщIауэ, IэщIагъэ шагъуэт курыт е нэхьыщхьэ еджапIэхэм щIэхсэми, егъэджакIуэхэми, адыгэбзэм елэжь дэтхэнэми кьахуэщхьэпэнущ.

**Сыкъун Хь.Хь., Сыкъун И.Хь.** сымэ я «**Кьэбэрдей-шэрджэс-урыс-инджыл-тырку псалъальэ сурэтурэ зэхэлъхар**» еджакIуэхэм, адэ-анэхэм, зи еджапIэ

кІуэгүэм нэмыса сабийхэм, зи анэдэлъхубзэр фІуэ зымыщІэж адыгэхэм, дуней зыплъыхьакІуэхэм, Тыркум, Сирием, Иорданием, ФРГ-м, США-м, Мысырым, н. къэралхэми шыпсэу ди хэкуэгүхэм, бзэ псалъальэм къыщыгъэлъэгүахэр джын щІэзыдзэхэм яхуэгъэзащ [Сыкъун, Сыкъун 1998].

Псалъальэм псалъэ 3100-рэ щызэхуэхьэсащ, абыхэм ящыщү псалъэ 2300-м щІигьум сурэт ящІыгүуш. Сурэт щхьуэкІэплъыкІэхэм я къалэнщ предметыр, псэушхьэр, н. нэрылгагүу къэщІыныр, адыгэбзэ, урысыбзэ, инджылызыбзэ, тыркубзэ псалъэхэр нэхь зэгъэщІэгүафІэ хьун папщІэ. Щапхьэ пэлъытэу адыгэ къуажэхь, псалъэжь, псалъэ шэрыуэ зыбжанэ къэхьащ, псалъэ бжыгъэу ящІэм хагъэхьуэн мурадкІэ. Псалъэхэр къыхахаш унагүуэ псэукІэм, хьэпшыпхэм, псэушхьэхэм, шхыныгүуэхэм, Іэмэпсымэхэм, къэкІыгъэхэм, щІуэпсым, щэнхабзэм, диным, адыгэхэм я бзэм хэмытыж гурыуэгүуэ гуэрхэр, н. епхауэ къагъэсэбэп жыІэгүуэхэм.

Мы псалъальэр бзиплІу зэхэгъува япэ тхылыщ, жыІэгүуэхэр темэкІэ гуэшащ: щІылыэр, уэгур, хьэршыр; цыхум и Іэпкълэпкъыр; пхьащІэ, кыщ Іэмэпсымэхэр, н. ЯпэщІыкІэ предметыр зыгъэнагуэ сурэтыр къахь. Псалъальэ статьям адыгэбзэкІэ къыщІедзэ, къыкІэлыкІуэу урысыбзэр, инджылыбзэр, тыркубзэр щызэкІэлыыхьащ. Псалъашхьэм, псалъэр тэмэму къэпсэлыын папщІэ, текъузэ тегъэуващ. ІукІэзэщхь псалъэхэр щхьэхуэу, и щхьэм хьэрып бжыгъэр тету къэхьащ.

Псалъальэм и кІэм итщ тхыпкъылыэкІэ зэкІэлыкІуэу бзиплІми щызэпкърыха псалъэхэм я гүазэр, темэкІэ узыщрихьэлІэ напэкІуэцІхэр ядэщІыгүу.

Адыгэ лексикографием папщІэ мыхьэнэ егъэлея иІащ 1999 гьэм къыдэкІа «Адыгэбзэ псалъальэ»-м [Апажэ, Къумахуэ, н. 1999]. Мыр лъэпкъым псоми зэхуэдэу нэхь убгүуауэ къагъэсэбэп лексикэм и япэ мыхьэнэгъэнахуэ псалъальэщ. Къэбэрдей-Балъкъэр къэхутакуэ институтымрэ Къэбэрдей-Балъкъэр къэрал университетымрэ я лэжъакІуэхэр 50 гъэхэм и кІэм – 60 гъэхэм я пэщІэдзэм псалъальэм елэжыын щІадзащ. Авторэгүхэм хыхьащ адыгэ бзэщІэныгъэлІ пажэу филологие щІэныгъэхэмкІэ докторхуэ Апажэ М.І., Къумахуэ М.І., Балъкъэр Б.Хь., КІуэкІуэ Дж.Н., Тау Хь.Т., Урыс Хь.Щ., Щэрдан А.Хь., БищІо Б.Ч., филологие щІэныгъэхэмкІэ кандидатхуэ АбыгІэ М.І., Багъ П.М., тхакІуэхэр, егъэджакІуэхэр, журналистхэр. Абыхэм щІэгъэкъуэн яхуэхьуащ ХьэтІанэ А.А., КІэрашэ З.Х. сымэ я «Толковый словарь адыгейского языка»-р.

80–90 гъэхэм я пэщІэдзэм къэралым щекІуэкІа политикэ, экономикэ зэхьуэкІыныгъэшхуэм къыхэкІкІэ, псалъальэм и Іэрытхыр зэрагъээзэхуэжын хуей хьуащ: щапхьэщІэхэр хагъэуващ, нэгъуэщІыбзэм къыхэкІа политикэм епха псалъэ гуп хагъэкІащ, псалъэ куэдым я мыхьэнэр щІэрыщІэу ягъэнэхуащ. КъыщинэмыщІауэ, Къэбэрдей-Балъкъэр щІэныгъэ-къэхутакуэ интститутым и лэжъакІуэ Багъ П.М., БищІо Б.Ч., Дзыгъуанэ Р.Хь., Шэру Н.Гьу. сымэ Іэрытхым хэлэжыыхьыжащ, псалъэ бжыгъэм хагъэхьуащ, стиль илэныкьуэкІэ зэрагъээзэхуащ, псалъальэ занэ куэдым я теплъэмрэ ухуэкІэмрэ ирагъэфІэкІуащ.

Тхылыгым псалъэу 31000-р къызэщІуиубыдащ. Псалъальэм и занэхэр щызэпкърахым авторхэм убгүуауэ псалъафэхэр, псалъэжхьэр, псалъэ зэпха къызэрыгүуэкІхэр къыщахьащ, бзэм шагъээзащІэ къалэнхэр, къызэрагъэсэбэп щІыкІэхэр ягъэбелджылын папщІэ. Мыбы псалъэм и мыхьэнэр езы адыгэбзэм и ІэмалхэмкІэ зэрызэхихум имызакъуэу, урысыбзэкІи щызэдзэкІащ. Апхуэдэ щІыкІэкІэ псалъальэ лэужьыгъуитІ щызэхэхуэна мэхьу – лъэпкъ псалъэгъэнахуэ псалъальэмрэ зэзыдзэкІ псалъальэмрэ. Тхылыр къэзыгъэсэбэпынхэм адыгэбзэмрэ урысыбзэмрэ нэхьыфІу зэрагъэщІэн папщІэ ягъэнахуэ псалъэр урысыбзэм хэту абы пэхьу е гурыуэгүуэ зыщІ псалъэхэмкІэ зэдзэкІащ.

Псалъальэм къалэн хуэхьуащ иджырей адыгэбзэм и лексикэр къэгъэлъэгүуэныр, псоми къагъэсэбэп псалъэхэри, жьы хьуахэри, щыпІэбзэхэри, псалъэкІэхэри, щІэныгъэ, цыхубэ-политикэ фІэщыгъэцІэхэри хыхьэу, абыхэм я къэгъэсэбэпыкІэ тэмэмыр убзыхуныр.

Адыгэбзэм и псалъэ псори кызыщымыбыдэфами, лексикэ занэ бжыгъэкӀи, зэрызэхэгъэува, зэрызэкърыха щыкӀэкӀи мы псалъальтэм пэпщӀын лэжыгыгъэ адыгэ лексикографием а зэманым иӀакъым. Егъэлеиныгыгъэ лъэпкъ хэмылгу уи фӀэщ пщӀы хъунуш мы бзитӀ-мыхъэнэгъэнахуэ псалъальтэр адыгэбзэ лексикографием кышыгыгъэнауэ кавказ лексикографие псор къапщтэми нэхъ лэжыгыгъэ пажэу нобэр кыыздэсам зэрыщытыр.

### ТегъэщӀапӀэхэр Список источников

Апажэ, Къумахуэ, Балькъэр, КӀуэжӀуэ 1999 – *Апажэ М.Л., Къумахуэ М.Л., Балькъэр Б.Хь., КӀуэжӀуэ Дж.Н., н.* Адыгэбзэ псалъальтэ. М.: Дигора, 1999. 852 н.

Апажэ, Багъ Н., Багъ П., Бэлькъэр 1957 – *Апажэ М.Л., Багъ Н.А., Багъ П.М., Бэлькъэр Б.Хь., н.* Къэбэрдей-урыс словарь. Къардэн Б.М.. 20 000 слов. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1957. 590 н.

Дзыгъуанэ, Шэру 1997 – *Дзыгъуанэ Р.Хь., Шэру Н.Гъу.* Адыгэбзэм и синонимхэм я псалъальтэ: /школхэм папщӀэ/ Худож.: Ю. Н. Попов. Налшык: Эльбрус, 1997. 120 н.

Емузов 1986 – *Емузов А.Г.* Англо-кабардино-русский фразеологический словарь. Налчык: Эльбрус, 1986. 368 с.

Зэхуэухъу 1975 – *Зэхуэухъу Л.* ЩоджэнцӀыкӀу Алий и бзэм и псалъальтэ. Налшык: Эльбрус, 1975. 328 н.

Захохов 1967 – *Захохов Л.Г.* Школьный орфографический словарь кабардино-черкесского языка. Налчык: Эльбрус, 1967. 144 с.

Краткий русско-кабардинско-балкарский словарь 1992 – *Краткий русско-кабардинско-балкарский словарь* / Сост.: Х.Г. Кармоков, С.С. Гуртуев. Налчык: Нарт, 1992. 222 с.

Русско-кабардино-черкесский словарь 1984 – *Русско-кабардино-черкесский словарь общественно-политической терминологии* / Сост.: Братов Х.С., Мамхегов Ж.Ю., Темирова Р.Х. Черкесск: Ставропольское книжное изд., Карачаево-Черкесское отделение, 1984. 206 с.

Сукунов, Сукунова 1998 – *Сукунов Х.Х., Сукунова И.Х.* Кабардино-черкесско-англотурецкий словарь в иллюстрациях, Налчык: Эль-Фа, 1998. 424 с.

Сыкъун 1980 – *Сыкъун Хь.* Адыгэбзэм и псалъальтэ кызызгъэдзэкӀа. Налшык: Эльбрус, 1980. 230 н.

Шагиров 1977 – *Шагиров А.К.* Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. В 2-х томах. М., 1977.

### References

APAZHJE M.L., K"UMAHUJE M.I., BAL"K"JER B.H', KIUJEKIUJE Dzh.N., n. *Adygjezje psal"al"je* [Dictionary of the Kabardino-Circassian language]. M.: Digora, 1999. 852 n. (In Kabardino-Circassian)

APAZHJE M.L., BAG" N.A., BAG" P.M., BJEL"K"JER B.H', n. *K"jebjerdej-urys slovar'* [Kabardino-Russian dictionary]. K"ardjen B.M.. 20 000 slov. M.: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannyh i nacional'nyh slovarej, 1957. 590 n. (In Russian and Kabardino-Circassian)

DZYG"UANJE R.H', SHJERU N.G"u. *Adygjezjem i sinonimhem ja psal"al"je*: [Dictionary of synonyms of the Kabardino-Circassian language] /shkolhjem papshhIje/ Hudozh.: Ju. N. Popov. Nalshyk: Jel'brus, 1997. 120 n. (In Kabardino-Circassian)

EMUZOV A.G. *Anglo-kabardino-russkij frazeologicheskij slovar'* [English-Kabardino-Russian Phraseological Dictionary]. Nal'chik: Jel'brus, 1986. 368 s. (In Russian, Kabardino-Circassian and English)

ZJH"UJH"U L. *ShhodzhencIyku Alij i bzjem i psal"al"je* [Dictionary of the language A. Shogentsukov]. Nalshyk: Jel'brus, 1975. 328 n. (In Kabardino-Circassian)

ZANOHOV L.G. *Shkol'nyj orfograficheskij slovar' kabardino-cherkesskogo jazyka* [School spelling dictionary of the Kabardino-Circassian language]. Nal'chik: Jel'brus, 1967. 144 s. (In Kabardino-Circassian)

*Kratkij rusско-kabardinsko-balkarskij slovar'* [Brief Russian-Kabardian-Balkarian Dictionary] / Sost.: H.G. Karmokov, S.S. Gurtuev. Nal'chik: Nart, 1992. 222 s. (In Russian, Kabardino-Circassian and Balkarian)



*Russko-kabardino-cherkesskij slovar' obshhestvenno-politicheskoy terminologii* [Russian Kabardino-Circassian Dictionary of Socio-Political Terminology] / Sost.: Bratov H.S., Mamhegov Zh.Ju., Temirova R.H. Cherkessk: Stavropol'skoe knizhnoe izd., Karachaevo-Cherkesskoe otделение, 1984. 206 s. (In Russian and Kabardino-Circassian)

SUKUNOV H.H., SUKUNOVA I.H. *Kabardino-cherkessko-anglo-tureckij slovar' v illjustracijah* [Kabardino-Circassian-English-Turkish dictionary in illustrations]. Nal'chik: Jel'-Fa, 1998. 424 s. (In Russian, Kabardino-Circassian, English and Turkish)

СЫК"УН Н'. *Адыгъебзjem i psal'al"je k"yzjeg"jedzjekla* [Reverse dictionary of the Kabardino-Circassian language]. Nalshyk: Jel'brus, 1980. 230 n. (In Kabardino-Circassian)

SHAGIROV A.K. *Jetimologicheskij slovar' adygskih (cherkesskih) jazykov* [Etymological Dictionary of Adyghe (Circassian) Languages]. V 2-h tomah. M., 1977. (In Russian and Kabardino-Circassian)

#### **Авторым теухуауэ**

**АфІунэ А.А.** – филологие щІэныгъэхэмкІэ кандидат, адыгэбзэ секторым и щІэныгъэ лэжъакІуэ нэхъыжъ.

#### **Информация об авторе**

**А.А. Афаунова** – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник сектора кабардино-черкесского языка

#### **Information about the author**

**A.A. Afaunova** – Candidate of Science (Philology), Ricercatore senior of the Kabardino-Circassian Language Sector

Статья поступила в редакцию 15.03.2023; одобрена после рецензирования 23.03.2023; принята к публикации 29.03.2023.

The article was submitted 15.03.2023; approved after reviewing 23.03.2023; accepted for publication 29.03.2023.